

Сагындыкова Рахат Жумабаевна, ф.и.к., доцент,
e-mail: rahat_sagindykova@mail.ru Таалайбек кызы Анаргүл
Ош мамлекеттик университети Ош, Кыргыз Республикасы

ОБРАЗОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ ПОСРЕДСТВОМ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

НЕОЛОГИЗМДЕРДИН КОМПЬЮТЕРДИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРДЫН ЖАРДАМЫНДА ПАЙДА БОЛУУ ЖОЛДОРУ

FORMATION OF NEOLOGISMS THROUGH COMPUTER TECHNOLOGIES

Аннотация: В статье рассматриваются способы образования компьютерных неологизмов, их виды (литературные и жаргонизмы), а также способы их перевода, которые применяются для интерпретации англоязычных компьютерных терминов, с учётом особенностей перевода соответствующей профессиональной литературы.

Аннотация: Макалада компьютердик неологизмдердин пайда болушун жана, алардын түрлөрүн (адабий жана жаргон)изилдейт, ошондой эле англис тилинде компьютер шарттарын түшүндүрүү үчүн колдонулган неологизмдеринин которуунун ыкмалары жөнүндө сөз болот.

Abstract: The article considers the ways of formation of computer neologisms, their types (literary and jargon), as well as methods of their translation, which are used to interpret English-language computer terms, taking into account the features of the translation of the relevant professional literature.

Ключевые слова: компьютерные технологии, неологизмы, лексика, лексические единицы, термины, эквивалент, программисты.

Түйүндүү сөздөр: компьютердик технологиялар, неологизмдер, лексика, лексикалык бирдик, терминдер, программисттер, эквивалент.

Key words: computer technologies, neologism, vocabulary, lexical units, terms, equivalent, programmers.

Мы знакомимся со многими новыми словами на научно-техническом языке, которые возникли в результате быстрого развития науки и техники, читаем книги, энциклопедии о компьютерных технологиях. Занимаясь на компьютерных курсах и просматривая новости в Интернете, узнаем большое количество новых слов (неологизмов) в научно-техническом языке, которые появились в результате бурного прогресса науки и техники.

Компьютерные техники и компьютерные технологии очень серьезно влияют на нашу жизнь. Многие виды развлечений для детей и взрослых основаны на компьютерных технологиях. Сегодня невозможно показать все, что делается в этой области, и самыми популярными средствами развлечений на сегодняшний день являются игровые автоматы, компьютерные игры, онлайн-развлечения, видео и музыка, Интернет и сотовая связь.

При описании новых лексических единиц в современной лингвистике используется несколько аналогичных терминов: неологизмы, нововведения и жаргоны. У них есть другая внутренняя форма, которая определяет их судьбу. Первый тип обычно используемых и общих терминов - неологизм.

Компьютерные технологии внесли в русский язык много неологизмов, специальных слов и выражений, богатую терминологию. Например: *сетевая карта, микропроцессор, операционная система, форматирование, инсталляция, винчестер, пиксели, диалоговое окно и т. д.* Большинство из этих терминов заимствованы из английского языка, но имеют много использований и в русском. Как и любой профессиональный язык, существуют также неформальные выражения некоторых концептов, связанных с компьютерами, которые можно назвать профессиональным «арго» (или жаргоном). Существует проблема с различием между жаргоном и техническим языком. Большинство терминов впервые появились как словарные, и долгое время считались только законным техническим термином. С другой стороны, многие арго стали чисто общими техническими терминами.

В случае такой технологической революции каждое новое явление в этой области должно иметь свои собственные словесные символы и свое собственное имя. Почти все из них (за редкими исключениями) появляются и в Америке, они, безусловно, взяты из

английского языка. Когда о них узнают в России, подавляющее большинство из них, разумеется, не имеют такого же эквивалента в русском языке. Поэтому российские эксперты должны использовать оригинальные концепции.

Таким образом, английские имена все чаще заполняют многие языки. Русский язык имеет достаточно стандартизированную терминологию в этой области, со значительным количеством патентных и рекламных терминов, которые и привели к тенденции появления множества компьютерных слов, неологизмов. Некоторые из существующих профессиональных концепций довольно громоздки и непонятны при ежедневном использовании. Компьютерные неологизмы очень склонны к сокращению и упрощению. Например, «привод CD-ROM», переведенный на «русский» как «лазерный диск», эквивалентен словам *сидюк* и *сидушник* на разговорном языке. Следующее предложение содержит слова, которые иллюстрируют сокращение: «Существует два типа компьютеров: *bima*», (Существует два типа персональных компьютеров - IBM-совместимый и Macintosh) [3, с.72].

Люди, работающие с компьютерами, довольно молоды – многим из них до сорока. В связи с этим они стремятся разбавить эти условия юмором, добавить свою собственную эмоциональную окраску, элемент легкости. Стоит вспомнить «флоппи-диск» (диск) или «отсканированный» (сжатый архивистом программы).

Совсем недавно молодые люди, повально стали играть в компьютерные игры. Это снова стало источником появления новых слов. Это разные слова для определенных понятий, в том числе «аркада», «ходок», «босс» («самый главный враг игры») и т.д. [4, с.124–128].

Следует также отметить, что большинство непрофессиональных пользователей недостаточно владеют английским языком. Но в остальном они все чаще начинают использовать новую английскую компьютерную терминологию, и следовательно, они иногда прочно заимствуются и обогащают словарный запас. В результате пользователи компьютеров заговорили на придуманном ими же самими языке.

Очень распространенным способом формирования компьютеризированных неологизмов является преобразование термина, который обычно является большим или трудным для произношения. Здесь мы можем указать:

1) Сокращение: компьютер - компьютер, жесткий диск, Mac;

2) Универбация (создавая слово, основанное на фразе, в которой производное слово включает в себя основание термина, то есть производную по отношению к одному слову и всему слову): *материнская плата, стратегическая игра, стратегия, ролевая игра - ролевые игры*. Они часто занимают английский компьютерный жаргон: слово «играть», Часто это заимствуется с английского компьютерного жаргона: слово «*Gamer*» - с английского жаргона «*Gamer*» (профессиональный игрок в компьютерных играх). Слово «смайлик» - это смешное лицо, которое представляет собой последовательность знаков препинания :-)) с английского жаргона «смайлик». Сленговые слова могут исходить из профессиональных терминов на английском языке, которые уже имеют эквивалент по-русски: *хард драйв, тяжелый драйв - hard drive (жесткий диск), коннектиться - to connect (присоединяться), programer - программер (программист), user - юзер (пользователь) to click - кликать (щелкать)*.

Грамматическое освоение русским языком некоторых заимствованных слов сопровождается их русификацией по словообразованию (т.е. адаптация к требованиям русскоязычного произношения): *zip (zip) - zipовать, заzipованный, zipовский, юзер (user) - юзерский*. Существует и обратное явление. Появляется синонимичный термину жаргонизм, образованный от слова, уже давно закрепившегося в русском языке: «*форточки*» - презрительное название операционной системы Windows.

Однако заимствование не является единственным источником лексики компьютерной словарной системы. Некоторые слова приходят из других профессий. Например, автомобилистов: *чайник (пуск), двигатель (ядро, «двигатель», программа)*. Это слово

похоже на английскую аналоговую механику. Иногда компьютерный процессор называется компьютером и называется компьютерным хостом. Слово «сбой» и последовательность разговоров, исходящих из него, означают «непредвиденные события или неисправности оборудования», которые обычно используются в «молодежной договоренности»: «У меня принтер глючит», или «Windows 98 - довольно глючный продукт»;

3) Очень эффективный метод метафоризации (метафора - слово или фраза, используемые образно, на основе неизвестного сравнения объекта, обычно используемого во всех речевых системах). С его помощью такие слова назывались «блины» - CD (уже устаревшие), «крыса» - мышь;

4) Существует много глагольных метафор: замедление - очень медленная работа программного обеспечения или компьютера, уничтожение или убийство - удаление данных с диска;

5) Интересно, что существует несколько синонимов, связанных с нормальной работой компьютера, который не отвечает ни на какую команду. О таком компьютере говорят, что он повис, завис, встал, упал, рухнул. Хотя слово «зависание» (произошло зависание, в случае зависания) сейчас уже можно исключить из жаргонизмов - оно официально употребляется как термин;

6) Можно найти метод и способ метонимии (словосочетание, в котором одно слово заменяется другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) связи с предметом, который обозначается заменяемым словом) в образовании жаргонизмов на примере слова «железо» - в значении «компьютер», составляющие компьютера, «кнопки» - в значении «клавиатура»;

7) Вот примеры фразеологизмов (свойственных только данному языку устойчивых сочетаний слов, значение которых не определяется значением входящих в них слов, взятых по отдельности), мотивация смысла в которых понятна только посвященному: «синий экран смерти» (текст сообщения об ошибке Windows на синем фоне перед зависанием), «топтать батоны» (button – кнопки);

8) Особое место занимают слова, не имеющие семантической мотивировки. Они находятся в отношении частичной омонимии с некоторыми общенародными словами (морфофонетические совпадения): «Лазарь» - лазерный принтер, «пентюх» - Pentium. сосредоточено на духовной мотивации.

«Selfie» - фотографирование себя на фронтальные камеры. Это широкий спектр микроблогов, «microblogging» - ведение микроблога, позволяющее пользователям размещать фотографии, текстовое сообщение в диапазоне отправлять текстовые сообщения на 140-200 символов, как правило, из планшетов или мобильных телефонов, и «подкасты» - большинство пользователей Интернета в этой сети - ApplePod iPod), «подкаст» неологизм - часть iPod [1, с.14-27].

В результате мы можем сделать некоторые выводы:

Прежде всего, причиной появления компьютерного неологизма являются развитие современного информационного общества, активное использование компьютерных технологий.

Компьютерные неологизмы - явление в русском языке очень новое. Его новизна определяется тем, что носители и создатели этого словаря - молодые профессионалы – программисты-разработчики. Благодаря овладению этим специальным языком компьютерщики чувствуют себя членами некоей замкнутой общности, они как бы являются членами сообществ закрытого типа, которые отличают себя обособленностью от «непосвященных».

Во-первых, развитие этого лингвистического феномена и его распространение среди большинства русскоговорящих связано с внедрением компьютерных технологий в жизнь современного общества.

Во-вторых, значение компьютерного словаря для русского языка не только значительно расширило объем словаря, который был очень популярен в первые годы, но также стал более активным в общем использовании.

В-третьих, задачи компьютерного жаргона: самовыражение автора сообщения, выражение, оценка, языковая функция.

В-четвертых, методы формирования компьютерных неологизмов очень разнообразны: сокращение, универбация, заимствования, метафоризация, метонимия, использование синонимов, фразеологизмов, частичная омонимия и другие.

Литература:

1. Англо-русский словарь по вычислительной технике: Компьютеры, мультимедиа, сети, Интернет, телекоммуникации, Windows. // Сост. М.С. Блехман, и др. Ред. М.Л. Гуткин. М.: ЭТС, 2000. С. 59
2. Валединский В.Д. Информатика. Словарь компьютерных терминов (для средней школы). М.: Аквариум, 1997. С. 14-27
3. Виноградова Н.В., Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции // Исследования по славянским языкам. - Сеул, 2001. С.72
4. Плотникова Л.И. Процесс порождения нового слова в условиях коммуникации // Язык. Система. Личность / Материалы Международной научной конференции [Текст] / Л.И. Плотникова. – Екатеринбург, 1998. – С. 124–128.